



Setembro/2023
Komatsu



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

**子育て応援自治体マイナポイントを“3,000ポイント”付与します
3 MIL MYNAPPOINTS ADICIONAIS PARA ASSISTÊNCIA INFANTIL**

O governo municipal concederá 3 mil pontos adicionais para campanha de Mynapoint às famílias com crianças, devido a recente elevação do custo de vida. Os pontos, equivalentes a 3 mil ienes, serão creditados nos serviços de pagamento digital selecionados.



Elegibilidade:

- Ser residente de Komatsu no ato da solicitação;
- Ter 18 anos ou menos, nascidos a partir de 2/abril/2005;
- Possuir Cartão My Number.



Período de solicitação:

- 11 de setembro (segunda) a 25 de dezembro (segunda) de 2023.

Como solicitar:

- Aplicativo Mynaportal, aplicativo do serviço de pagamento digital ou no balcão de atendimento ao Mynapoint.

Serviços de pagamento elegíveis:

- Rakuten Edy, CoGCa, PayPay, WAON
- Lista atualizada em 21/agosto; outros serviços poderão ser adicionados.



Atenção:

- Os pontos poderão ser recebidos em nome de representante legal.
- Para receber os pontos é necessário ter o cartão em mãos até o final do prazo de solicitação.
- Para mais informações a respeito de elegibilidade, prazo de solicitação e métodos de solicitação, acesse o site da campanha através do código QR a seguir:



Divisão de Promoção da Cidade Inteligente ☎ 0761-24-8047

**新型コロナワクチン
VACINAÇÃO: COVID-19**

A fase de outono da vacinação contra Covid-19 iniciará em 20/9. Os cupons serão enviados em ordem de prioridade para aqueles que ainda não receberam dose adicional.

Aqueles que ainda não receberam a 1ª dose, e que tenham idade a partir dos 6 meses, devem entrar em contato através do telefone a seguir para solicitar a reserva. O número de doses e data pode variar de acordo com a faixa etária.



**Komatsu Vaccine Dial
☎ 0761-24-8123**

**市役所のお知らせ
ESTE MÊS,
A PREFEITURA...**

...realizará a cerimônia de inauguração de seu novo centro turístico dentro da estação de Komatsu, o Komatsu Nine.

No dia 18 deste mês, das 10h às 16h, serão realizados diversos eventos culturais e gastronômicos abertos à toda a população.



**Komatsu Nine
☎ 0761-58-2775**

観光情報

**こまつ里山 ファーマーズマーケット
KOMATSU SATOYAMA FARMERS MARKET**

O Komatsu Satoyama Farmers Market é um evento que reúne os produtos locais com a gastronomia regional. Produtores rurais e cozinheiros da região trazem esse evento que enaltece o cultivo orgânico. Uma oportunidade única para a população conhecer mais o que a região tem a oferecer em termos de gastronomia.

O evento contará com workshops de artesanato, feira de produtos orgânicos e food trucks.

E os primeiros 200 compradores, por ordem de chegada, que consumirem a partir de 1 mil ienes na feira dos fazendeiros, ganharão 300 gramas do arroz premium Echakena, produzido em Ishikawa.

Quando: 1º de outubro de 2023, das 10h às 16h.

Onde: Área leste do Parque Kibagata, sandani-machi, TA - 120, entrada gratuita.



Secretaria de Revitalização Rural ☎ 0761-24-8078

NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

はつらつ健診・がん検診

CHECK UP DE SAÚDE E EXAMES DE CÂNCER

O número de pessoas que submeteram-se a exames médicos sofreu uma queda devido à pandemia. Realizar estes exames é uma oportunidade muito importante para detecção de doenças, dentre elas, o câncer. Utilize o subsídio da prefeitura e não deixe de fazer seu check-up.

Exame	Público-alvo	Descrição	Preço por modalidade	
			Individual	Comunitário
Check-up geral	40 anos ou mais inscrito no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenko Hoken)	Análise de sangue, urina, entre outros.	700 ienes	
Check-up para idosos	Inscrito no Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada		500 ienes	300 ienes
Câncer de estômago	A partir dos 40 anos de idade	Raio-X	indisponível	400 ienes
	Entre 50 e 70 anos durante este ano fiscal	Endoscopia	1.300 ienes	indisponível
Câncer de pulmão / Tuberculose	A partir dos 40 anos de idade	Raio-X	indisponível	Gratuito / Expectoração 300 ienes
		Expectoração*		
Câncer de intestino grosso	A partir dos 40 anos de idade	Sangue oculto	500 ienes	200 ienes
Câncer de mama	A partir dos 40 anos de idade	Mamografia	indisponível	500 ienes
	45, 49, 53 ou 57 anos durante este ano fiscal		700 ienes	indisponível
Câncer de útero	A partir dos 20 anos de idade	Citopológico	indisponível	500 ienes
		Citopológico/ultrassom	800 ienes	indisponível
Câncer de próstata	Homens entre 50 e 69 anos de idade	PSA (coleta de sangue)	200 ienes	

* Exame de expectoração disponível para indivíduos a partir dos 50 anos e que o resultado da multiplicação do número de cigarros fumados por dia X anos de fumante é igual ou superior a 600 (incluindo cigarros eletrônicos).

Modalidade individual

Data: Check-up geral e para idosos: até 14/10 (sáb.)
Câncer de estômago e intestino: até 31/10 (ter.)
Câncer de útero e mama: até 23/12 (sáb.)

Como solicitar o cupom:

Ligue para a Divisão de Saúde da prefeitura e utilize o cupom nas instituições médicas participantes. Verifique se há necessidade de reserva na instituição de sua preferência.

Modalidade comunitária

O número de vagas foi ampliado. Se você não conseguiu reservar, ainda há tempo.

Data/Exame	Check-ups	Estômago	Pulmão	Intestino	Próstata	Mama	Útero
28/10 (sáb.)	○	△	○	○	×	-	-
29/10 (dom.) *1	○	△	○	○	-	○	△
03/11 (sex.)	○	△	○	○	○	○	△
13/11 (seg.) *2	○	○	○	○	○	-	-
18/11 (sáb.)	○	△	○	○	○	○	○
19/11 (dom.)	○	△	○	○	○	○	△
25/11 (sáb.)	○	○	○	○	○	○	○
02/12 (sáb.)	○	○	○	○	○	○	○
03/12 (dom.)	○	○	○	○	○	○	○
10/12 (dom.)	○	○	○	○	○	○	○

Local: Sukoyaka Center

Hora: das 8h às 10h30

Vagas limitadas.

*1: apenas mulheres.

*2: local: Estádio Suehiro

Legenda:

Disponibilidade de vagas

○ = tem vagas

△ = poucas vagas

× = não há vagas

- = não há realização de exames

Solicitação: até 20 dias antes da data do exame, através da **Divisão de Saúde ☎ 0761-24-8369.**

**Solicitando documentos na prefeitura (2):
Comprovante de Renda e
Comprovante de Pagamento dos Impostos**

各種証明書の申請【その2】課税証明書・納税証明書

Solicitar o Atestado de Residência, *nouzei e kazei shou-meisho*, na Prefeitura é muito simples! Veja o passo a passo:

1. Preencha o formulário de solicitação disponível em frente aos guichês da divisão número 7, *zeimuka*. Há um modelo traduzido em português fixado no balcão.
2. Após preencher, apresente o formulário no balcão do caixa, juntamente com seu Zairyu Card.
3. Quando seu comprovante ficar pronto, seu nome será chamado. Dirija-se ao caixa para receber e realizar o pagamento na máquina.
4. Cada via custa 300 ienes.

Importante! Os comprovantes de quitação de impostos são emitidos pela prefeitura onde você residiu em 1º de janeiro do ano que você deseja emitir. Caso você não estiver no Japão em 1º de janeiro, não serão emitidos comprovantes do referido ano. Você pode verificar o seu endereço anteriores e a respectivas datas nos registros no verso do seu Zairyu Card.

Se você necessita de comprovante de fora de Komatsu, não é possível emitir no guichê. Solicite auxílio no Balcão de Suporte aos Estrangeiros para realizar a solicitação via correio.



Este é o formulário para solicitação dos comprovantes fiscais. Preencha seu endereço, nome e data de nascimento na frente, e os documentos necessários/ano base, no verso. Consulte o modelo em português fixado no balcão. O modelo está em cor branca e bilingue (japonês/português). Caso deseje solicitar via representante, é necessário ser carimbado pelo titular no campo "procuração".

Balcão de Suporte aos Estrangeiros ☎ 0761-24-8369

**野菜ときのこのツナカレー炒め
Refogado de verduras e cogumelo
com atum enlatado e curry**

A receita deste mês pode ser congelada para comer durante a semana e economizar tempo. Aproveite também para utilizar aquelas sobras de verduras que todo mundo tem na geladeira. O atum utilizado pode ser enlatado ou em saquinho. Caso tenha óleo, remova antes de utilizar.

Ingredientes:

- Cenoura.....1 unidade
 - Pimentão.....2 a 3 unidades
 - Shimeji.....1 pacote
 - Atum enlatado.....1 lata
 - Sal e pimenta.....a gosto
- Tempero:**
- Curry em pó.....2 colheres de chá
 - Shoyu.....2 colheres de chá
 - Mirin.....1 colher de chá

Modo de preparo:

1. Corte as verduras em tirinhas finas, e remova os cogumelos do talo. Remova o óleo do atum. Misture os ingredientes do tempero em um recipiente e reserve.
2. Adicione óleo para fritar em uma frigideira, e refogue a cenoura primeiro. Em seguida adicione o pimentão e o shimeji.
3. Quando as verduras refogarem, adicione o atum e o tempero que estava reservado. Ajuste o sabor com sal e pimenta.



Bom apetite!

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

**Assistência dos Universitários de Kanazawa
para Estudantes
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Participação gratuita!

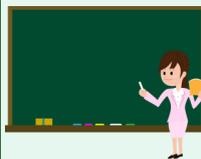
学習支援

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Aos domingos. Agende com a KIA.
Horário: 14h às 15h30 Local: KIA**

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA

日本語教室



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Valor: **2.000 ienes por mês.**

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês

Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online.

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências: • Imobiliária • Imposto de Renda • Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho • Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente gratuitos.

Horário de atendimento: **9h às 18h.**



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2023

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 2 de outubro de 2023 (segunda-feira)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira

Das 8h40 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php

SIGA-NOS NO INSTAGRAM!

O Olá Komatsu também está no Instagram!

Siga-nos para receber informações de forma mais rápida e prática!



CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	6, 13, 20 e 27 de setembro (qua) Das 13h às 15h30
REGISTROS	8 de setembro (sex)
NOTÁRIO (JUDICIAL)	15 de setembro (sex) Das 13h às 16h
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não será realizado atendimento no mês de setembro.
COTIDIANO/ PROBLEMAS	14 e 28 de setembro (qui) Das 13h às 15h
ESCRIVÃO	19 de setembro (ter) Das 13h às 14h30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	4 de setembro (seg) Das 13h às 15h
TRABALHISTA	22 de setembro (sex.) Das 13h às 15h
CONSUMIDOR	Segunda a sexta Das 9h às 17h
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	Segunda a sexta Das 9h às 17h

OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
 - As consultas são gratuitas.
 - É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
 - Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
 - Caso necessário, um intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
 - Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais.
- Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

DATA E HORA	Consulta com notário: 07/09 (qui), das 13h às 14h Consulta com advogado: 21/09 (qui), das 13h às 14h
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: brazil@ifie.or.jp Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	04/09(seg), 11/09(seg), 18/09(seg), 25/09(seg) e 26/09(ter), das 9h às 12h
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br-jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?
Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp